

# 第五十屆匹茲堡民俗節

## 50<sup>th</sup> Annual Pittsburgh Folk Festival

[匹茲堡揚士釗報] 2006年5月26日早上9點,隨着數百名中小學生訪問 David Lawrence Convention Center, 為期三天的 Pittsburgh Folk Festival 慶祝成立五十周年紀念活動拉開了帷幕。

今年參加 Pittsburgh Folk Festival 的商家,從愛爾蘭到蘇格蘭兩列排開,共有22個餐飲和商家提供飲食和文化藝術產品,當日匹茲堡的美華協會代表中國也參加了本次活動,各國都陳列展示各裔族的文化藝術作品。

當日到訪的學生門興高采烈地參觀了22個國家的代表商家展示的文化藝術陳列品,都不惜大掏腰包,商家們也都熱烈歡迎。多數的文化陳列區也有不少耐心地向這些學生們講解各國的風俗文化背景。這一天,來訪的學生們能夠在短短的幾個鐘頭內學習到了有關22個國家的風俗和文化的知識,大大超出了他們在平時學校課堂裏學習的範圍。

Pittsburgh Folk Festival 自1956年創辦以來,參加的國家數量,開始時祇有7個。這個活動主




THE GOVERNOR

**GREETINGS:**

It is my pleasure to join with everyone in attendance to celebrate the 50<sup>th</sup> anniversary of the Pittsburgh Folk Festival.

The rich cultural fabric of our commonwealth has been woven with an array of cultural and historical influences from around the world. This vibrant diversity is maintained and glorified through our freedom of expression and the sense of pride we all hold for our individual heritage.

The Pittsburgh Folk Festival has honorably represented the culture and people of our great country for 50 years. You have contributed your time, talents, and ideas to community life in the greater Pittsburgh area and have earned the respect and admiration of your government leaders and all of the citizens of the commonwealth.

On behalf of all Pennsylvanians, I commend and thank the organizers and volunteers who have made the Pittsburgh Folk Festival possible over the past 50 years. I wish you the best as you continue to celebrate our nation's tradition of cultural pride during the next 50 years.

*Edward G. Rendell*  
EDWARD G. RENDELL  
Governor  
May 26-28, 2006



洲長的賀詞



要目的是要通過展示來自不同國家移民的文化風俗,將他(她)們都聯合起來,增加彼此間的互動與聯系并聯絡感情。

過去幾年來,Pittsburgh Folk Festival 一直都有經濟上的困難,但是組織者仍秉持著成功的信念,繼續認真努力地籌劃。雖然在經辦當中仍然存在一些團體之間的不和諧,也有些國家也不再參與此活動,但組織者仍抱著很大的信心可以在來年把 Pittsburgh Folk Festival 帶上正軌。

在 Pittsburgh Folk Festival 經過了五十年的努力,從7個國家開始至今有

22個國家樂於參與此慶祝活動,那也算是非常成功地,如果組織者能繼續努力,對這些國家的後裔是有很多有益的影響的,他(她)們也都可以一直有機會了解他(她)們自己的文化風俗,并了解其他國家的文化風俗。




亞洲影展在匹

[SILK SCREEN] Asian American Film Festival  
PITTSBURGH, PENNSYLVANIA  
silkscreenfestival.org

SHOWING AT:  
Melwood Screening Room  
Harris Theater  
Regent Squier  
May 12-20, 2006



文學等,將給匹茲堡地區的觀眾更加了解亞洲文化。創辦人 Harrish 認為,他自己希望能用本次影展帶動和溝通在匹茲堡地區各個不同的亞裔

日到五月二十日止分別在 Regent Squier, Harris Theater 和 Melwood Screen Room 等戲院播放演出。在當日開幕式裏,Harrish 說:在未來,Silk Screen Festival 也會推出更多的內容,其中包括亞洲音樂,繪畫,舞蹈和



藝術團體和組織能共同努力合作,設法使影展和其他的藝術活動能在匹茲堡的文化層面升格并且受到世界的重視。同時 Harrish 十分感謝,為本次影展默默奉獻時間的志工們,他們為亞洲藝術文化宣傳付出的貢獻。另外還有政商界對這次影展的資金贊助也使本次影展成功的最重要因素

Oriental Star Dance School  
東方之星舞蹈學校  
Presents  
**Under The Sun**  
Chinese Folk Dance  
Sunday, June 11th, 2006 4:00 pm  
Marshall Middle School Auditorium  
VIP Section  
\$20.00 Admit One  
(No Refunds)

Admit One

## 達捷稅收服務中心

為您報稅 為您省稅  
專業服務 價格優惠

個人,家庭,雇員及商業稅  
餐館,企業新張設立稅號,賬戶



**黃瓊**  
稅收碩士  
專業報稅師

電話:412-298-9222 電郵:huang\_q16@yahoo.com  
地址:623 2 Monitor Street, Pittsburgh, PA 15217

## Chinese Acupuncture & Herbs Center

### 中國針灸中藥中心

治療項目:

- 各類疼痛
- 焦慮失眠
- 肌肉酸痛
- 性功能障礙
- 面神經麻痺
- 車禍受傷
- 腕關節綜合癥
- 網球肘
- 三叉神經痛
- 過敏哮喘
- 關節炎
- 疑難雜癥



**楊同華**針灸師  
擁有美國針灸執照

Mt. Lebanon Professional Building  
20 Cedar Blvd., Suite 301, Pittsburgh, PA 15228

歡迎預約看診 電話:412-563-3328 手機:412-853-1379  
網址:www.pittsburghacupuncture.com

Northern Eagle Claw • Northern Shaolin • Yang Tai Chi • Chi Kung  
Two Man Partner Training • Classical Chinese Weapons • Self Defense



教授:鷹爪拳、少林拳、楊式太極拳、氣功、一對一教學、傳統中國兵器、自衛術  
Private Classes Available  
Head Instructor—Sifu David Slaughter

Cranberry Twp., PA 16066  
Phone: (412) 965-5914  
Email: SifuSlaughter @ aol.com